



25 11

Note Antiche dal 1442—1479.
canonici di Montecassino.

e Avventure grammaticale ed ortografiche
dell'ab. ? Placciano.

Note: Antiquities of the



In

et

va

1^o

n.

va

de

y.

se

e.

Questo quadernuzo è di me blas zech.

Questo si è lu aventario

In prima in la sagrestia si è in lu banch 1^a crose
et un chialis grant chèn la chassa et lu corpo-
ral bisl. Item un parament furnit de velut chèn
1^o mantil intorno et un pacheto di charte di nodaria
n^o XXIII et un masal grande et una caseta che si sal-
va li dinari et un pacho che sono dentro XVI chavi
di mantily et un paramento vechio et un masal
pignul et un chonfanon et ii chalise pignuli.

In la glesia

sul altar di santa ^{lena} ii mantili et sul chavo si è **N**

e un mantil innanzi santa Maria

e sulii ii alteri si è VI monteli e ii ranaie jora lu altar.

In prima spendey soldi sie per far far lu mio quaderuzo.

Item spendey soldi ottanta per dispegnar ii charte di Bachuc,

chiamerar di s zuan di san daniel zoe di L X & la

donazion di dinars X

Item spendey in quel di santa lena soldi quatordefe che jo

dey ~~all~~pre ali predy che dixerin vespero et le mese.

8. sp. s. quat^o che jo dey ali dity che li dixerin vespero la sera

" " a pre francescho che stava ad artegna
che disse messa.

" a pre Andrea dello spedal che disse messa

" che a Simon figly di Bachun chel inse lu may

" sedese per speja di bocha per me e per lie procuratori

" quorantaotto per iii^o mese che jo fes dir

" trentafie per rizever le fradaje zoe quella di artegna ed i targine

" sie per far scriver i charte che fe toni marmos chel dona s^o vinti di fitto

it. sp. s. vinty che jo dey alla moir di simon girart che jo dispegnai lu mantil.

" lire nove che jo dey a pre Andrea per lu chonchordò...

isp. f. sedese che spende zuan lazer per far còser lu pan de settimana

" per lu dito zuan soldy quindese per formady che manca

st. per lu orto spende soldy quat' per menar lu vin della settimana.

" far boratar la farina

" per un tribul chel cirosta soldy trentanove

st. lire otto che jo dey a Piery zily per lu bajarç

" soldy quarantasei per far lu neverfario di ç uluin.

" quatordeze che jo dey di plui ali predy di artigra per quel

di di santa lena, fo per chomandament.

" dodese che jo dey a pre machor chel disse messa.

it. sp. per formady che jo comperay per far la settimana lire sette e sp. sete

" marche otto e meza per comperar un seren di chuluin

di ehormenia ————— L LXVIII

34. sp. p. otto per far fare la charta de lu teren che fo compe-
rado e lu receve.

34. sp. p.

11 dodefe che jo dey al prior chel disse messa in quel di di s^{ma} crose di vendemij

11 lire

11 lire tre e soldisie per un botarel di ojo

11 s. vintiquat^o che io fes dir ii mesre in dos horij che fo lu prior.

11 sol

11 quat^o per receve pre andrea

11

11 lire diese che jo dey al muni

11

11 " trey e soldy dodefe per un botarel de ojo che fo ady 27 otuber

11

11 soldy quat^o che jo dey a pre andrea chel disse messa

11 ady 24 novembre per un botarel de ojo lire tre e soldy dodefe

11 lire

11 8 di december lire trey e soldy sedese per un botarel di ojo

11 sol

11 soldy dodefe per una messa che jo fes dir la prima domenega di december

et

11 vintuno per roja che io comperai per la chauspenna

11 lire

11 lire quat^o che jo dey a chulvin per lu teren che fo comperato

11 sol

11 soldy setantadoy per uno botarel de ojo adi 12 zenar

11

se = 34. sp. / s. dodeze per una mepa che disse pre andrea

„ per lire ii de oro che jo toley - item de.

mij „ lire tre e soldi dodeze per uno botaiet de oro che jo toley di branzeschin di montagna.

„

Dichulan Glumian

„ soldi dodeze per una mepa che disse lu prior - in quel di di s. crose.

„ nove per rezever lu detto ch

„ quatordeze per una mepa chn lu rezever

er „ sedese in quel di di santa lena per rezever alquany
che intona in la glesia ed ali predy che disse mepa zoe al pristin

„ lire quindeze e soldi sedese per prmento che jo comperei per far la schintha

„ soldi quarantacinque per far borator e far lu choser lu pan

e far lu menar a montenar di glemona e per sal.

„ lire nove e soldi quat° per ii conzi di vin che jo comperei di donel muzigly.

„ soldi setanta per uno conzo di vin che jo comperei di zachop.

„ vintuno per muzugy che son roty e fo per xiiii° bochali

stem spendet duati untese per comperear la chortese
 it. sp. lire tre soldi se che jo nichulau blas a mation intutto per comperear
 „ otto che jo dey a chulau blas a mation che si forin adauoltra
 „ soldi otto per una in giornata che jo dey a far m x ho
 „ lire tre soldi dodesse per L XII di ojo che fo un botiril di ojo.
 „ duati dodesse a dos marche e soldi quat. che jo dey alii ~~ton~~ a Lēton
 „ soldi otto per zera che jo comperai di zuan lazer
 „ che jo dey a Lēton lire cinque e soldi quintese.

~ ~ ~ ~ ~
 1442 adi 14 aprile in la sagrestia di s. lena.

Noto chomo blas zech prima la sua spesa marche XLIII
 e lire V . ss. XI — Per lu rezeto marche XXXII L. 1111 ss V
 gli sta metu in rason horo de lo marche XX L III et de in quel
 di L V ss XV per lu dito blas resta a da alla glefia marche sette e ss 40
 In presenza di nichel marchet e di chulau tashyor e daniel vinzigli e filip di blazaris
 e pieri lenardus e zuan lazer, e in presenza di berton leon chiamerav.

7

M. CCC. XLII a di III mazo

Io blas cech chiamerar dela glepia di madona santa lena
Io recevei di zuan lazer in quel dy che si fa la sua rason
marche tre di ognia moneta zoe di piguli e venari soldi e un ducato
to d'oro, val L XXIIII^{or} e un ducato.

Io recevei in quel dy di santa lena e di santacrose intuto per
fin a quel di zoe di santa lena in presenza delli mie prochu-
ratori marche otto mancho soldi quaranta.

Io recevai lire desenta per zinquanta Live di lin per III dinars
la lira, monta marche zingue lire tre soldi quintese.

Io recevei di zuan lazer, una marchese lire V soldi ludese val intuto LXXIIII^{or} s. 13

" al 2 setemb; di zuan lazer marche zingue e soldi sedese.

" di zuan lazer per L IIIII^{or} di miel chel de a chulan Flumian monta s. XX

" di la moir di simon zivot per un sloier che gly fo vendy.

" di la fia di zuan del mestry s. settanta nove per un sloier che gli fo vendy.

Item io regevei dela moir di zuan lunt soldi quaranta per sloier ecc.

" di la moir di Bachun di plazaris soldi quinti per ecc

" " di zachonis figly vit soldi sete

" in tuto perfin al dy presnt zoe adi 2 zenar prima fata
marche diese e lire trey.

" di chulan matia in quel dy che se la sua rason lire diese sp. xiii.

" di Bachun martin soldi quaranta

" soldi vinty per V mezine di femola

" soldi trentazique per vin che nou venderin che uanza.

" di zuan lazer lire diese - soldi diese - vintola

" di chulan matia una marcha.

" Per drappo soldi quindese - " per una amira soldi quindese

" di chulan pierij lire sie per la part del manç

(1442 etc vedi il foglio precedente)

9

Quaderno de zuan richulan ~~figl~~

figl che fo de Mathius vit chomo camerar dela glesia
di Santa lena in m'ccc LVI

In Xpi nomine Amen. In questo quaderno se wntien tutte
le spese fate per me zuan richulan figl che fo Mathius vit
de Montenars chomo chamerar della glesia di madona ~~di~~ Santa
lena di Montenars, e tutti li Rizetti per me a nome
sopradetto comenzando in lo m'ccc LVI.

Prima spendey in lo di di Santa lena dati
alli preti per li vesperi e per le mepe fato in lo ditto di - L. i. ~~ss~~ viii
stem spendey per far vendemar lu bagar, che e aprepa la glesia
di Santa Maria la bella di clemone e per far condur l'ua a Montenars
e per far solar, live ii soldi X

11 a Gulan blas che fo a udir per lo fato dela bolla dela glesia L. i. ~~ss~~ viii

Sp. sp. per far menar lo oin da chasa della bruna per for la settimana (p. 4)

Spendey dadi a bertheu che mena un formaglio della monte per le mieneture (p. 8)

Sp. dato al monago che lumina la glefia per lo so salario L. X

Spendei per incenso soldi III (III mese L. II - p. 2)

" per lo anniversario di ser ulu in dati ali preti de artigra per

" per V mese deta in la quaresima in la glefia di Santa lena a s. xii per mese

" che soy. Turneco per lo sindaco have s. Rodolfo e per miespese L. II

" per far chongar lo bayarz che e appresso la glefia di mara la bella de demon 2.4

" per otto barile de olio, forino lire de olio lxxxvi a soldi V per lira monta L. xxiii

" per far lavar li manteli deli altari soldi IIII

" dadi a Bulan lo fin per part del proprio de uno livello conperado per nome della

glefia dal detto niculan L. VIII

" per far chongar lo batunzello dela campana della glefia

" dadi a mis. Rosmi per nicolan blas ^{e per anni} ducati uno val L. VI soldi IIII

" dadi a s. Rafael nodar da udiu per nicolan blas ito e per un indio volte L. V

- 11
- Spender mi e culan blas do volte che soprino a udene per la bola fr. XVI
- 12 " hane fr. Rodolfo notar per publicar un findicato e per la sposa fato per culan blas L. 2
- 13 " per far includer lu bajars che e apresso la glipiutta (0.8)
- 14 " dadi a culan blas e zuanlager che sorino a udene per lo fato della bola (1.0)
- 15 " per do lire de zera comperata da filip di Blazarys ——— 1.6
- 16 " " " da pieri di somp vill a ——— 1.8
- 17 " dadi a culan blas e toni blas che più volte sorino a udene per la bola L. III ^{se i lor fadiga}
- 18 " dadi a mi camerar che mi fadigay a udene e altro zorni XVIII
- 19 " deli quali fo fadigay VIII zorni a mie spose in rason de sol. XIII per zorno = 3.4
- 20 " spender colan blas e mi che desimo a mis lu degan soldi XX e a mis
- 21 " zuan di mels soldi XX, monta in summa L. II f. 0.
- 22 " in do volte per ii laureti donadi a mis lo degan da udene per $\text{fr. XXI uno} = 2.0$
- 23 " " a mis zuan di mels "
- 24 " spender per far comandar lo plevan de Artegna e per alcune
- 25 " altre lettere portate sul upo de la glesia de Artegna = 2.10

- sp. de jo dey a culan blas e a michel marchet che andarino a clemona per la bola (1.2) C
 " per for far lo pan per la settimana (1.8) sp. d.
 " per stara di fomento unde se e una mezzina conperado per la " dot
 settimana in rason di lire V e soldi XV per staro, monta (40.12) per
 " in formaglio per la detta settimana (7.0) " d.
 " dadi a zuan lazer che ando a udene per lo foto dela' bola (2.0) " d.
 " mi e antoni blas che sopino a udene per lo foto dela' bola e stefano zornelli = 1.8 " "
 " dadi a zuan lazer apreso la cavina di Tomi garzon — 2.0 " "
 " dadi a detto zuan in la glesia di santa lena — 2.0 Pri
 " per chonzi III de vin conperadi di berto a soldi XXVIII lu chonzo — 4.4 li
 " per due pignate de onto donade a mis lo dean da udene e a mis zuan de mel, ^(1.8) R
 " per cosuli donadi a mis zuan di mel. — 0.4 R
 " dadi a J. Don zuanne fradel del plevan de artigno per lu cortes. 17.0 R
 " dadi a michel zus per uno caureto, fo donado a signor R
 Thomas nodar di clemona — 0.16 R

- (12) Spender datto a zuan lazer in curminio — 1.0
- (18) Sp. dato a magro Nicolo pascutini per nicolo losin per fitto 1° che lo compenaj
valuj - 2.0
- " dat a I. Rafael uodor da l'ene per una bolla che scrisse per - 2.0
- (10.12) per far le spese a niculan blas di 22 andando a Udine — 6.0
- 7.0 " dat al chiamerar — 5.8
- 2.0 " dat a niculan toni galinas per un fitto de chiamerar — 10.0
- = 18 " " a zuan lazer quando el fo chiamerar per un fitto di liuet di magna - 2.0

Li Rizeti

- 2.0 Prima Rezevei in lo di di Santa Lena lire de Lin 225 so spendudo la
- 4.4 lira soldi iii f VI monta in ditto — Lire 39 soldi 7
- (1.8) Re lo ditto di a la luminaria L. 18 - in la luminaria tutto l'anno L. 6
- 0.4 R un chonzo de vin vindudo (2.2) - R da Baconer L. 6
- 18.0 R. da colau filg toni galinas L. 17 sol. 1
- ignor R do culau fadin pett vin che l pagade fit L. 12
- 0.16 R do mathias filg zuan laut lire 4 ~

Spefi dadi a leonardo di moreh procurador dela glefia di s^{ta} lena 3.0
 Spefi dadi alexandro capelan di s^{ta} lena 8.0
 34 Spefi dadi a michel calant a nome dela glefia 2.10
 " a antoni ulas e zuan marchet in do poste 2.0
 " a pre viculan un conzo di vin lu qual io compra a pre 8
 " a martin drea mio successor... Ducato uno vale 6.4
 " a bertul fig jachun martin procurador della glefia 2.0
 " a baptista vit sopra quello che io era debito ratta glefia 2
 " a martin drea " 1.2
 " a tenort ioff lu qual retigney de uno Ducato in se 0.8

M cccclxiii

adi iii del meis di mazo si foy ponet chamberar di
santa lena cori lu di di santa crose. E in lu dito qua-
derno sono anotadis lis spesis e glu rezeti del anno
presente per me michel cus di montenars

M cccclxiii Memoria chome Jo michel si foy ponet
chamerar di santa lena lu di di santa crose di may
per vostra memoria e per mia Jo michel non recevey
dela uferta che fo schududa lu di di santa lena
si fo schududa per lu chumon e l chumon si la porta
la dita uferta in dipuesit per fin a Udin. E a ly
che l a fat lu dipuesit io nol say. E del di de santa lena
perfin a san ruan de zugno jo michel nor mi impacay dela uferta dila gleisia.

La spesa fatta del on presint per la gleisia di santa Lena sot di me michel chamberar.

Prima spender barils di olio cinque o lira una di olio
lit quali barils amontin ff. lx luna meis solt 7.
che montin ala suma di lire di soldi **XV** in tut.

Spender soldi XVI per far vender l'uva del bazar,
dela glipiuta 50 e/ per farla menar

Spender soldi x che io diey a doy predi furistis che di
serin mepa li fiertis di natal in la gleisia di santa Lena.

Sp. s. xvii per la soia dela campana di santa Lena so comperadi picula for
mintin

Sp. lbr di s. v. s. iii. per lu tabernacul che sta lu corpus

Donning entry, si lu feis chel mestri destant de sta a glemone

Spender s. xxxvii lu di che noy forin a Uden a presen

tar si denant delg pledors dela signuria si forin trey

50 e lu mestri predi e pieri matia e ra michel si sterin di s. trey.

Spendey s. VI per un centenar di clanc, dun uorneis l'un
glu qualq forin spindus in la chasa che sta la predi.

Spendey s. XXIII. per spesa di bocha e per la spesa del nadar
coe f. ridolf che cerca una charta del det aridolf debeva
aver fata a Lenort selop d'artigna e non la chata

Spendey s. XX per cera che io comperai di Bachomer e di
me michel la qual cera io feis far ceris

Spendey s. VIII per pane per charn che io comperai per aricevy
tony picul nadar e per priery che forin a far la rason di zuan
Pacer e di sus laut e di zuan schif e berten ed agltri plasors.

Spendey s. XXXVI per spesa di bocha che io feis per me michel
quant io foj a Udin per mostrar la rason alj priedelori
della signuria coe per la entrata dela gleisia di santa
lena e per la desima che voleva la signuria steti dis quatro
in dos oris fo adì XIII di zenor che io foj la segonda ora.

Spendey ls. VII dag aly prochoratori dela signoria per la
diefima che fo mituda di cola ala gleisia di santa lena.

Spendey ls. VII meys f. V per una selavina che comperai di
denel patus di glemona per lu nuestri predi lu qual si clama prorusi

Spendey per doy ceris grandi e doy picugly che io fei far per la glei
sia glu qualq feis pieri steronar che montarin li sfaturis
chun la sera che el mete entri che fo fo ls VII e soldi XVII

Spendey ls. lxviii per una baril d'olio e dr. dos li q
quals io comperay di chulau formintin di glemona.

Spendey ss. xiiii per spesa di bocho e per lu nauti per
far conçar li vis del troili dela glirinta.

Spendey ls. x dadij a chulau cus di montenars
per lu fo nauti che ele muiny di santa lena

Spendey che io dey adun predi che fo adajudar far lu ufici in la
gleisia di s. lena la settimana santa lu qual predi io non say lu so nome.

la Spenvey fs. XIII das al plevan d'artigna che mi die la crisma
la sabida santa

di Spenvey fs. VIII das al mugny d'artigna per lis orijys
che el mi die per quest an

glei Spenvey solt uno per seda rossa per far chusir lu para-
ment che jera squarçat

VII Spenvey fs. XLVII das ali preti che fagerin lu inaverari
per signor uluin di prampere

a. Spenvey fs. XVI per far sapar lis viç del bayarc d'
er santa maria la bela di glemona

Spenvey fs. VIII per una traf che io comperaj di finon d'insou
vila la qual traf fo poneta in la chasa che sta lu pred

la Spenvey fs. IIII das alis mes feminis che lavarin glu mantigls dela
ne. gleisia la settimana santa

Sp. fs. 47 das a pra prieri per lu so salari che el firai sot di me' michel = LXLVII fs. VII

siuwi

Spendey dadi a senart figly nichul como camerer
da madona santa lena libre undese soldi desenove

Questi sono gli riceti Extraordinary

Prima Ricevey di zuan lacer fs. lxxii

Item di zuan schif ls iii. fs. x — Item di zuan di vincila fs. xx

" di fieri matia fs. xl — " di zuan moiset ls v. soldi xiii

" di zuan moiset ion un'altra porta ls v. soldo uno

Suma lo rotulo computado lu oyo e spatula una emera
e star unde castagne monta in tutto LCXXXVIII fxxviii

In nomine Christi amen - Anno natiuitatis eiusdem 1465
indict. xiii die xx mensis aprilis acta in villa Montenarij
in curminia presente Bertheu ^{dam} ~~qm~~ candidi de fontagnelis
Nicolao Thonasso, Bohanne Marchet, Bohanne moiset filijs q^uimonij
et alijs pluribus vicinis de monte rario - Michael q^u mathiusculau cam. lile
etc.

Spendey dopo fatta la refon ~~a mis~~

Dat apra piero de comission del chamon 12.0

Item dey a zuon Marchet che debesi portar a S. Antoni de rocul. 4.0

" si de ~~stater~~ stater zu soldi zinquanta, scodè riculau del yneur

e lenart d'isula di lirut mio debitore 2.10

" spendey per far la spesa al nodar quando elfo a far

la refon e alt' la compagnia 0.5.

" " Dat a pieri vit procurador dela cirefia 6.0

XVIII Spendey dadi Sr zuon nodar d'fandenel citadin di Clemenon

e a Sgr Rizarit di prampero cun li suoy heredi 2.10.

1479

Spesi per comperar una vacca da glebia de santa lena
da bertul niget, monta $\text{L. } 10$ che detti denari sono
de quelli che foy camerar l'altra volta.

Spesi dato a bertolomeo coda deli forascritti denari $\text{L. } 40$

Ricevei sora la deta forascrita per lo corame $\text{L. } 33$

Ricevei de toni philip de plazaries $\text{L. } 21$

" per la luminaria de tuto l'anno $\text{L. } 8. \text{f. } 0$

1479 como mi michel calant camerar de santa lena

84 della deta giesia lire de lino 6

3tena ricevei dela deta forascrita lire de soldi 10 e soldi 4

Spesi per oyo a santa lena banile una monta $\text{L. } 48$

Spesi per oyo ancora banile una, monta $\text{L. } 48$

Spesi per oyo banile una monta $\text{L. } 48$ - Spesi per oyo lire 2 monta $\text{L. } 8$

Spesi per oyo banile una monta $\text{L. } 3. \text{f. } 4$ - idem - banile 1 - $\text{L. } 48$

Spesi per li cery pascali lire di soldi 7

" dato a s. bertolomeo chuda a nome dela glesia ducato uno

" a maestri finiori de Martin habit in genova per le are

che lu doto doveva vignir a lavorar atorno la glesia f. 10

" a zuan piero fauro che luy porta lo crisma f. 16

" a pertel per andar a glesia per trovar un prete f. 40

" a prapico polo vichario d'artegna per dir messa a S. lena una volta f. 11

" a prazuan oficiante in montenars in la capela de S. lena . 7. 9

" al monago . 4. 8 - " a toni zan per zera f. 13

Spesi per coizar ferri atorno le campane f. 3

" per impetrar un cavalier f. 4 - Spesi per dupliri = f. 49

" doto al dicto prazuan per parte del so salario in videri unitadi L. 2

" a un prete che fo a dir messa lo di de Santa Maria

delle candle perche il nostro prete non vigniva l'apato

officiar - soldi 6

Spesi dat con un frari per lu d'ignar che fo a dir messa f. 14
 „ a pre zuan ufiziant in montenars 2.5
 „ per zera che comperay 2.6
 dato a f. zuan sbranly par un de galine L. 14
 „ a uno prete per oficiar la pascha f. 28
 „ a lu prete forascrito vino monta f. 20
 „ alu d'eto prete pan monta f. 6
 st. speso dato a culu lofin per uno feto fora dog soldi f. 20
 „ a un prete du fo a dir messa a santa lena f. 14
 „ al vicario de artegno per una messa f. 14
 „ anchora ali vicarij fora scriti f. 12
 spendi dat al fradel chel fe ortis f. 10
 spesi dat al muini par la so provision 10.0
 spendei date a miss pre zuan de Glemona luqual conza
 lo messal dela Glesia di santa lena. 111 s. 0

Spendey li quali monday a ordine per marin
per la ragione la qual ha la gleffa di santa helena
con silvestro nait de clemone. L. 4. f. 0

Spendey date a miss deatalumio di nome luqual
procura in la dicta casone

Spendei date al maestro ponteleon calhou de clemone
per parte del ufo di uno livello de soldi santi con
peradi del dicto a nome de santa helena L. VIII f. 0

Spendey li quali monday a roma de la gleffa di. 100

" date a mi quoz orfist luqual versa a reve
per l'istia ragione per la rata amata. — L. 1. f. 0.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mirrored and mostly illegible due to fading and the nature of the ink transfer.

Modi di dire tolti da questo libro

Querto si è lu accentario

Una capetta che si salva li dinari

D'ogni moneda, pizuli, cenari, soldi e unducato d'oro

Ricevei soldi 48 da te per uno sloper che gli fo vender.

Santa Maria la bella di Glenona

Foy a Udene per lo fatto della botte dell'gleisica

Ally che'l a fat lu dispesit io nol sai

Luqual predi jo no sai lu so noni

Fo poneta in la chasa che sta lu predi

Cittadin de Glenona

Detti denari sono di quelli che foi camerar l'altra volta

Il nostro prete non vigniva lespato offiziar.

gr

Aer

dep

pe

Ma

que

L

fed

be

se

30
31
Cenni sull'ortografia

Friulano

Ag. 1856.

Chi pel primo dà alla luce un vocabolario od una grammatica di qualsiasi lingua deve innanzi tutto attendere con tutto impegno all'ortografia, ed evitare la deplorabile sventura avvenuta già in moltissime lingue per la negligenza dei primi scrittori della stesse.

Ma il linguaggio friulano ancora è vergine, ed illibato: quel che è, è tutto opera di natura e non dell'arte.

L'arte poi ha da perfezionare, non da alterare, ha da essere fedele nel ritrarre, non già nello sfigurare e sfregiare le bellezze native e pure d'una lingua: ma guai al friulano se bene non si scrive, meglio sarebbe lasciarlo tale qual si trova.

ma è bene che il friulano comparisca in un vocabolario
e perciò convien che sia scritto ortograficamente, non stortograficamente.
Ma cosa esige l'ortografia? Esige che si scrivano tutte le parole
in modo, che uno straniero bene istruito dell'alfabeto con qualche
regola annessa, possa rilevarle e leggerle con tutta precisione, sen-
za pericolo di errare e di esser da chilo/sente devio.
Questo esige l'ortografia, altrimenti non sarà mai ortografia.
Dunque cosa si farà in friulano? Forse s'inventerà un nuovo al-
fabeto? Questo sarebbe buono ma tanto fuor di proposito che
sarebbe da tutti quasi disapprovato e non studiato nè usato.
Forse si userà dell'italiano lasciandolo tale quale si trova?
L'italiano è affatto insufficiente pel friulano, e quindi, come è
non può costituire l'ortografia friulana. Forse si avranno
da inventare alcuni segni nuovi, e frammetterli alle lettere
dell'italiano? No, perchè sarebbe troppa novità e mancherebbero tipi.

1. Dunque come si farà per iscrivere il friulano ortograficamente?

— Si farà uso dell'alfabeto italiano, ma dove sarà d'uopo, si apporrà qualche punto, virgola od altro segno alla lettera italiana, e così si distingueranno diversi valori friulani che non sono in italiano. Ma quante faranno le lettere da segnarsi, una, due, o più?

— Non occorre dire una, due, ma faranno tante quante basteranno per scrivere con precisione qualunque voce friulana.

2. Ma certi difetti che sono nell'ortografia italiana? —

— Questi non si ammetteranno, mentre si può rimediare, imperciocchè, se fosse possibile, si dovrebbero togliere dall'italiano stesso.

3. Ma tante novità.... farebbe meglio un poco alla volta.

— Guai ad ammetter tal sentenza. Il vocabolario darà tale autorità all'ortografia che dopo sarà impossibile il correggerla: ciò che si fa adesso, si fa per sempre. che se certe convenzioni non faranno in tutte prime accolte, lo faranno col tempo, ma intanto si facciano.

No

Liqu

Con

Con

3

le

gi

gio

chè

per

Alfabetto Italiano

Vocali = a, o, e, u, i = Semiconsonanti = u, j

Liquide = l, m, n, r = Composte liquide = gn, gli

Consonanti forti = p, f, t, ch(q) —, ss, sci, ci, zz, z, z.

Consonanti dolci = b, v, d, gh, gi, ss —, —, zz, z, z.

Osservazione

In italiano mancano o sono perdute tre lettere dell'alfabeto le quali sono in grande uso presso i friulani; tali lettere sono: gi forte; ci dolce; sci dolce: donde si vede che il linguaggio friulano ha un alfabetto più perfetto dell'italiano; benchè in friulano come in latino manchi la lettera italiana gli perchè è difficile ad esser bene pronunziato.

Delle vocali . e - o .

In italiano non sono segni nè regole per distinguere l'o e l'e stretto dall'o e e largo. Questo è un notevole difetto che nel friulano si deve assolutamente schivare. Ma come? —

O notando un punto sopra o e e quando sono chiuse, o meglio notando un punto sotto le stesse vocali quando sono aperte, o far qualunque altro segno di convenzione, ma qualche cosa bisogna fare perchè il lettore altrimenti sarebbe costretto a legger male in molte parole, il che è contro gli ortografici scrittori.

Così trop coll'o stretto vuol dir troppo, coll'o aperto vuol dir truppa così ch'al sei coll'e stretto vale che ei sia, coll'e aperto che ei seghi

NB. Se fosse possibile stabilire qualche regola sarebbe molto meglio, che non aver sì di spesso a far puntini ed altro.

Dell' i, dell' u, del q;

Nelle sillabe ia, io, iu, ie, quando l' i è preceduto da q o ch o da una labbiale, questo i è consonante cioè si pronunzia come j.

Si dovrebbe scriver j, ma per l'uso contrario conviene stare alla stessa regola avvertendo, che quando nei suddetti casi l' i prelude si dovrà porre l'accento se i è accentato, oppure sopra porre la diereesi ia io ecc. per es. mángial? al pióve, al pie (pigliavate).

Nel modo stesso nelle sillabe ua, uo, ue, ui se non è sopra l' u l'accento o la diereesi, l' u sarà sempre consonante.

Così in uarb, ues, puint etc. l' u è consonante, poichè si deve dire il uarb, il ues, e sarebbe un fallo il dire l' uarb, l' ues: s'intenderebbe piuttosto lu uarb, lu ues, non mai l' uarb, l' ues.

Per la diereesi in luogo dei puntini si potrebbe usar qualche altro segno per es. scrivere füare o füore od altro. Così si elimina come affatto inutile il q, che solo dinota per consonante l' u seguente.

Del g. gh. ch. c. ch.

Il g si chiudo che aperto uferapi come in italiano, così pure il c aperto
si scriverà gia, gio, giu, ge, gi - go, go, gu, ghe, ghi, ca, co, cu, che, chi
Pel gi forte farebbe secondo la natura il qi, secondo la somiglianza
di suono, g con qualche segno, secondo la consuetudine chi, il che si con-
fonde col superiore chi, e secondo la convenzione si deve porre ch
(o se si vuole il semplice h oppure secondo quello che qui si sta-
bilirà potrebbe mettersi il solo c, colla cedille) ma intanto sta ch.

Il g chiudo finale, essendo apai raro e confondendosi nella
pronunzia con ch, si esprimerà sempre con ch scrivendo granch
(grandi) invece di grang'. Ma il g aperto finale benchè in pro-
nazio si confonda col c. ch aperto, tuttavia si conserva scrivendo
g quando non-finale è chiudo per es. lung-lunge, del resto gh per es
fongh, longhe, fugh, fughere, intrigh-intrigha etc Così ch si scriverà
quando è originario di ch per es. blanch-blanche. Del resto c per es. fac etc.

Dell' *f*, *s*, *sci*.

aperto Tra le sibilanti soffianti in italiano vi ha l' *s* dolce, *s* forte,
e, chi e *sci* forte, manca *sci* dolce, benchè a rigore si possa ammet-
tete in qualche parola per es. *esito*, *esiglio*, *serse*, *esercito*, *esimili*.

hianza Dunque sono 4 le sibilanti soffianti, due acute *se*, due ottuse *sci*, *se*

ch Per distinguere l' *f* dolce dal forte non è segno proprio, ma vale in
italiano e in friulano questa regola = È dolce quando è semplice tra due vocali =

ch. del resto è forte. È dolce in desioso, è forte in sessanta sei.

Per predicare *sci* dolce in italiano non c'è nè regola nè segno proprio:

nch ma in friulano fa d'uopo un segno distinto. Ma quale sarà?

pro Forse *sge*, *sge* o *fze*, o *xe*? Tutti questi segni oltre all'essere compo-

endo sti e insoliti, fanno necessariamente confusione, perchè natural-

es mente hanno un' altro valore. In questa difficoltà io osservo

soverà che in italiano sono due forme di *se*, l'una lunga e sottile (*f*),

ac di l'altra più breve ed ottusa (*s*). Così, facendo una regola di con-

venzione si può benissimo à mio parere applicare la forma
lunga e sottile per l's acuta, e l'altro per l'ottusa.

E per entrambi valga la regola: se l'epse non raddoppiato
posto tra due vocali è sempre dolce, del resto è forte.

Così non farà di uopo di scrivere scia, scio, mentre invece si
scriverà ssa, so ovvero ssa, so. Così si è bene provveduto
a tutte le s sibilanti soffianti, con due segni e due regole.

Eccezione. Quando contro la regola v'ha s. s dolce
allora si prepone una virgioletta scrivendo 'sef-giuseppe.
'sese = agnese. par'sore = disopro. 'suu = polento tenerissimo.

In vece di determinare ed adottare le due forme di
epse l'una acuta, l'altro ottusa, si potrebbe se si vuole, con-
venire in qualche altro modo, per es. scrivendo s per l'ottusa.
Ma qualunque sia il modo, la distinzione dee farsi assolutamente

Del $\underline{z} \underline{z} \underline{z} \underline{z}$, ci.

Come sono 4 sibilanti soffianti, così sono 4 non-soffianti, e sono
la $\underline{z}$ dolce, la $\underline{z}$ forte, $\underline{ci}$ forte, e $\underline{ci}$ dolce (che manca in italiano).

Per distinguere la $\underline{z}$ dolce dalla forte, non è segno proprio nè
regola alcuna, per cui non poca ambiguità nasce al lettore.

Ma qui conven far una qualche convenzione, ed è questa.

Siccome $\underline{z}$ forte = $\underline{z}$, e $\underline{z}$ dolce = $\underline{z}$, e siccome il $\underline{t}$ differisce dal $\underline{d}$

principalmente pel taglio trasversale, e siccome in italiano sono

due modi di scrivere la $\underline{z}$, col taglio trasversale oppure senza taglio,

così è naturale, che per la $\underline{z}$ forte si determini il segno col
taglio cioè $\underline{z}$, e per la dolce si usi il segno senza taglio, cioè $\underline{z}$.

Resta il $\underline{ci}$ dolce ed il forte. Vediamo prima del $\underline{ci}$ dolce.

O si bada usare $\underline{c}$, o $\underline{c}$ e simili oppure $\underline{c}$ e simili; ma talife-

gni sono molto fuori di proposito. piuttosto sarebbe assai bene met-

ter, se fosse qualche $\underline{z}$, o al più una $\underline{z}$ sottosegnata per es. $\underline{z} \underline{z}$ e simili.

Già nella Z in italiano sono in uso 4 segni: 2 segni col taglio
 (una senza coda e l'altra colla coda); e 2 senza taglio (una colla
 coda, l'altra senza coda) cioè $\text{Z} \text{Z} \text{Z} \text{Z}$. Così a norma dell'
 si si deve fare anche qui stabilendo per Z acuto, il segno colla
 coda; per l'altro, senza coda: così il ci dolce si scriverà Z
 senza coda perchè è ottuso; senza taglio perchè è dolce.
 Fin qui si va bene. Or dico se Z si taglia che cosa si avrà?
 Si avrà appunto Z forte cioè $\text{Z} = \text{ci}$. Ecco come adunque
 spontaneamente si trovano i segni occorrenti nel friulano:
 e qui non occorre scrivere c , perchè in suo luogo viene Z.
 E se si vuole scrivere c conviene regolare con epo anche i valori
 affini scrivendo per ep. invece del Z dolce il segno Z colla coda.
 Ma sia qual si voglia il modo, purchè si provveda a tutto, io son contento.
 Così si hanno le otto sibilanti; dolci = f s z z forti = f s z z.
 oppure; dolci f s z z forti = s s z c.

Accenti

Ogni parola, meno qualche preposizione ed articolo, ha un'accento.

In friulano son due accenti, uno breve forte acuto ('), l'altro rimesso e lungo (-). Il primo abbrevia la vocale, e se è, raddoppia la consonante seguente; l'altro raddoppia la vocale, abbrevia la consonante.

La distinzione di questi due accenti è notabilissima nell'ultima sillaba; rare volte quella penultima; del resto si confondono quasi del tutto.

Ultima sillaba

I. Nelle parole polisillabe finite in vocale accentata si deve sempre notare il debito accento per es. amore, amò si farà in friulano amā, amà.

II. Nelle parole che finiscono in consonante ed hanno l'accento sull'ultima vocale, questo non si segna ma si sottintende. viv = viv, schif = schif etc.

Eccezione. Si esprime soltanto quando è l'accento lungo avanti due consonanti, o una forte, o una liquida, per es. si feriverà = amari = mār's; bēz = moneta, pāl = palo, raro = rār etc.

Penultima sillaba

- III Nelle parole finite con due vocali, se l'accento sulla penultima, è breve allora si esprime, se è lungo, si sottintende. pae (paglia) si legge come fosse pāe: tanoe (tanaglia) etc. passae? (papò ella), tornae (ritornò ella?)
- IV Nelle altre parole finite per vocale, ed accentate sulla penultima, non si esprime nessun accento per es. vostro padre conta = uestri pari al chanto.
- V Nelle parole finite per consonante, ed accentate sulla penultima, si deve sempre notare l'accento

Terzultima etc

- VI Nelle parole che hanno l'accento sulla terz'ultima, quartultima etc. si dovrà sempre porre l'accento a suo luogo. Per es. ce fàsinai, continuinai a lavorà? (che fanno? continuano a lavorare?)

Nota al N° IV°. Ciò avviene perchè l'acuto si allunga un poco, il lungo si abbrevia: però in certi luoghi sarà d'uopo segnarlo.

Nota

al N. II. Se l'accento non è notato si sottintende sempre il
lungo quando la parola finisce con una sola consonante dolce;
cioè quando dopo l'ultima vocale vi è = b, v, g, gh, d, f, s, z, z
È forte e breve l'accento se la parola fin = p, f, c, ch, t, ps. ss. z. z, ch
oppure finisce con due consonanti qualunque, con una liquida, j.

Viceversa

Fatte pochissime eccezioni, tutte le parole che finiscono con
una semplice consonante, se la vocale precedente è lunga,
la consonante è sempre dolce; se la vocale precedente è
coll'accento acuto e breve; la consonante finale è sempre forte.

— Questa regola è importantissima e giustissima, provata
e sempre probabile dall'analisi di qualsiasi parola friulana.
Si prova con mille esempi; e con nessuno contrario si debilita;
dunque anche dove l'analisi non arriva, si deve ammettere tal regola.

Reduplicazione

Se una consonante andasse pronunciata due volte ripetutamente, in tal caso si dovrebbe al certo geminare; ma ciò non avviene quasi mai; e quindi non fa d'uopo replicare una consonante di seguito: anzi in italiano pare che il raddoppiamento serva solo a determinare l'accento precedente, o la lunghezza o brevità della vocale precedente: ma in friulano pegli accenti è tutto provvisto, e perciò non fa d'uopo, nè in principio, nè in mezzo, nè in fine geminare una consonante.

Si eccettua l'esse forte (ss) il quale va geminato per l'accento, e per il proprio valore.

Di più nel mezzo delle parole si potranno talvolta geminare le liquide per es. bielle stelle, condanne etc per ragion dell'accento.

Nel mezzo non fa d'uopo raddoppiare le forti, perchè come si è detto le forti hanno sempre l'accento dinanzi a sé, come se fossero raddoppiate.

Finali.

È l'uopo aver per regola fissa naturale e generalissima, che in fine di parola (eccezzuate quelle che non hanno accento, e finiscono con un'altra)

in pronunzia non si fa mai sentire una consonante dolce: perciò

le consonanti finali di parola = b. v. g. gh. d. f. s. z z

si pronunziano proprio come = p. f. c. ch. t. p. s. z z

Non potendosi perciò conoscere dalla pronunzia se la finale sia dolce o forte, ne segue che tali parole sono tutte in questione, e che prima di scrivere o dolce o forte conviene fare ptile esame.

Tuttavia ciò è facile, se si opera esattamente la regola del foglio precedente¹⁵, aggiungendo che nelle parole di dubbio, si devono esaminare le parole derivate in friulano, ma in nessun patto regolarsi coll'italiano, perchè il friulano in questo conto è tutto diverso;

Poi dalle voci femminili = muarte, grande, rote, fracassade, sturnide ecc.

si deducano le maschili muart, grand, rot, fracassat, sturnid etc.

Etimologia

In qualunque vocabolario tanto per insegnare, come per appren-
dere il valore e l'uso delle parole, è cosa di grandissima utilità
l'osservare e notare la radice da cui derivano le singole parole.
Il linguaggio friulano concorda nelle radici delle parole principal-
mente col latino e coll'italiano; talvolta col greco *Dall'etrusco*.
Così in ogni parola va bene citare la radice o etimologia più lonta-
na, indi quella più vicina secondo la derivazione —
per es. *patafā* da *patácco*, *cinise* da *cinis* *chata* da *captone*
(ital. accattare); *clap* (*trape* da *lapis*) - *marzā* da *mactare* (ammazzare)
Così si noteranno le parole derivate dal friulano stesso o dalla
natura per es. *cricā* da *cric*; *pidade* da *pid*, *vidiule* o
vidiūla da *vid*; *avon* da *av*; *garzon* *sgarzi* da *sgarz*.

Dialectti

Grande cautela, anzi grandissima si richiede in un compilatore di un nuovo vocabolario, nel dare il dovuto pregio e la debita autorità alle singole parole, nè più nè meno: perciò bisogna bene distinguere le voci che si usano dappertutto e da tutti da quelle che si usano da qualche duno e non in tutti i luoghi: cioè bisogna formare il corpo della lingua e metter come dialetto, ciò che al detto corpo non appartiene. Per conoscer poi quali parole abbiano da formare il corpo della lingua friulana a me pare a proposito questa regola: Parole formanti il corpo della lingua friulana sono quelle che recitate da un prete in qualsiasi colta adunanza frano ascoltate ed intese senza offender le orecchie degli uditori.

Avvertenza

Tutto quello che fuora si è detto farebbe inutile se non
 si mettesse in esecuzione, e perciò sia nel dare il
 pregio or detto alle parole, sia nello scrivere le
 convien ^{aver} grande precauzione ~~non~~ d'opere fedeli
 E quindi, se in friulano si fa sentire la tal lettera si
 deve scrivere quella e non altra. Così se si usa la
 lettera ca, co, cu, ce, ci, ogni volta che è tal suono
 bisogna scriverla e non più: così si deve scrivere ba-
 raç e non bara?? (nel singolare), così braç, mabr?? et
 così conviene scrivere zedvo e non cedvo (secondo alcuni)
 zipref, zifille non già cipref, cifille, perchè si avrebbe un
 suono contrario al vero.

Qui finiscono i cenni sull'ortografia friulana; e voglia
 il cielo che si faccia così, o meglio: si salvi, si salvi illibato il friulano!

Di alcune parole friulane ricavate da
manoscritti dall'anno 1440 al 1480.

Nella villa di Montenars

N. Le ultime lettere alfabetiche qui sono z. ç. n.

A

Adajudar = ad aiutare

An = anno

Alexandro = Alessandro

Andarino = andarono

Ali che = là dove

Anotadi = annotate

Algune = alcune

Antoni = antonio

Alij = alle

Artigna = Artegra.

Amontin = ammontano

B.

Banch = banco

Bajarc, = verziere

Baril, barile.

Barils (plur.)

Berten, Berthieu nom. propr.

Baturzello =

Berto = nome proprio

Bertul = Bertolo nom. pr.

Bertolomeo = bartolomeo n. pr.

Blas = Biaggio

Bocha = bocca

Boratar =

Bottiril de oyo = piccola botte.

C

Camerar, chamerar, chiamerar.

cavretto, cavretti = capretto, ti.

chalant, calant nom. propr.

chamisa, camisa = camicia

champana = campana

chalise = calici

charn = carne

chata = trova

chel (cheel) = che ei

chialis = calice

chiamerar = camerajo

choda = nom. pr.

chomondament = comandamento

chomenzando = incominciando

chomo, chome = come	clémona, glemona-gemona
komperai = comprai	croj - crose = croce
chonchordo = concordato	clauç = chiodi
Chormenia, curminia = (borgo)	crisma = crisma.
chortese, chortef = quartese	
chon zar = acconciare	§.

» lo baiare, lu batunzello, lu mescal	Dadij, = Date
» li ferri della campama, li viz etc.	Dado = Dato
Chorpa/ Dni = il ss ^{mo} Sacramento	Danel, Denel = Daniele
chonthien = contiene	Daç = Dati
chofer = cuocere	Denel = Daniele
Chumon = comune	Dei, diei = Diedi
Chun, can = con	Dean, degan = degono
chufir = cucire	Debeva = doveva
chulan, = nicolo	Deli, degl e = degli, de
chluin = nicolino	desimo = demmo

Dezenbꝛ = decembre

Definar = prazare

Diese = Heci

Diei, dei = diedi

Die = diede

Dixerin = dissero

Diesima = decima

Dispegnai = dispegnai

Dipuesit = deposito

Dis = giorni

Diti = detti

Do, Dos = due (fem)

Doi = due (masch)

Dodese = dodici

Domenega = domenica

Donado = donato

Dofenta = duecento

Drea = Andrea

Dut, indut = tutto, in tutto

Duplivi = doppieri

E

Entri = dentro

extraordinarii = straordinari

F

Fadiga = fatica nome

Fadigai = affaticai

Fazerin = fecero

Fadin = nome proprio

Fe = fece

Feij = fece, feci

Feminis = femine

* Fiertis = feste

Filip = Filippo

Filg, figli, = figlio

Fito = affetto

Flumian = nome proprio.

fo, foy = fu, fui

folar l'uva =

Fontagnellis = villa

Formadi, formaglio = formaggio

Forino = furono

Fosirno = fummo

Formentin = nome prop.

Fradel = fratello

Fradaje = fraternite

Franzesho = Francesco

Frari = frate

Franzeschin = nom. prop.

Furistiri = foresteri

Furistirs = foresteri

Furnit = fornito

Faturis = fatture

G.

Galinas = nom. pr.

Garron = nom. prop.

Glemora = Sennora

Glu quagl = i quali

Glesia, gleisia, giesia = chiesa

Glisiutla = chiesella

giornada = giornata

grant = grande

H

heredi = Helena

i. j.

L

Item = porimente

Lazer, lacer = cognome

Zachomer = n. pr.

Laut = cognome

Zachop = n. pr.

Lena = s. lena

Zachús = n. pr.

Lenart ioff = n. pr.

Zachonis = n. pr.

Lenton = n. pr.

Zachun = Giacomo

Leon = n. pr.

impacai = intrigai

Lenartuc, = n. pr.

include = asiepare

Lint = n. pr.

in aniverfari = anniverfario

Lirut = n. pr.

in la = nella

Lofin = n. pr.

in lo, in lu = nel, nello

Lij = le

intona = intuona

Lu = lo

Infomville (borgo)

Lumina = illumina

Infula = (borgo)

Luminaria = funzione dell'illuminare.

M

Machor. prete n. pr.

May, mazo = maggio

Mantil - ~~il~~ = mantle

Manc = manzo

Magnan = (villa)

March = Marco

Marchet = Marchetti n. pr.

Martin = n. pr.

Masal = Nepale

Mation = n. pr.

Mathius = n. pr.

Meij = mese

mej = mie

Melf = (villa)

Menedure =

Mofet, mofeit = n. pr.

Menar = condurre

Mentri = maestro

Metè, metin = mise, mepo

Metudo, mituda = mepa

Mezina d'Jemola

Mi = a me, io.

Miel = miele

Michel = michiele

Mip-wipser =

Monago, nonzolo

Moix = moglie

Monedea = moneta

Montegnò = montegnoco

Montenarf = (villa)

Muni, muijny = nonzolo

O

Ospedal = ospitale

Oyo = olio

Onto = ontiro

Ortis, Ortis = ortie

Oris = ore

offiziar, officiant = officiare etc.

P

Part, pan = parte, pane

Parament = saramento

Santaleone = n. pr.

Pascha = pasqua

Paschutlini = n. pr.

Patus de glemons = non. pr.

Perfin a Udin = fino a Udine

Philip = Filippo

Pizul, picul = piccolo

Pizuli, piculg = piccoli

Pieri = Pietro

Signatta = signato

Plededors =

Plazarij, Plazaries, Plazarij, n. pr.

Plui = più

Plevan = prevano

Ponet, poneta = porto, porto

Predi = prete

Predi, preti, predis = preti

Presio = prezzo

Prior = priore

Prisint = presente

Procuradori = procuratori.

Quadernuzo = piccolo libro

Quatordeze = quattordici

Quant = quando

Quest'an = quest'anno

n.pr. 14 Quals = le quali

IIII^{or} = quatuor

Quinze, quinteze = quindici

R

Rason = Ragione, resa di conto

Rezever, recevei, rezeto, rizeti, etc.

Retignei = ritenmi

Rizart = Rizzardo

Sabida = sabato

Salari = salario

Sapar = zappar, mazzar.

Schif = n.pr.

Schinduda = risopra

Schoda, scode = risope

Sclavina =

Sclop d'artigna n.pr.

Seda = seta

Sedese = sedici

Segonda = seconda

Sbater ra = dibattere

Settimana

Sie = sei

Simon = Simone

Siroi = ferri

Soja = suola, corame

Sompvilla (borgo)

Solt = solido

Sora = sopra

Sot = sotto

Spendei = spesi

Spests = spese

Spinduc = spesi partito

Squarsat = sperato

Stesimo = stemmo

Star = stajo

Steronar =

Suina = sommo.

Sal, semola = sale, seniola

T

Tauage = Tovaglia

Taulit = Tavole

Tarzint = Tarcento villa

Tabernachul = Tabernacolo

Teren = terreno

Thomas = Tomaso

Tolei = tolsi

Toni = Antonio

Traf = Trave

Tredeje = tredici

Trej = tre

Tribul = turbolo

Ua, uva = uva

Uferta = offerta

Ufiziant = Officiante

Ufici = Ufficio

Udin, Udene = Udine

Uluin di Prampers n. pr.

Undese = undici

Uso = uso.

Vacha = vacca

Velut = veluto

Vendemar = vendemmia

Vendii = venduto

Vin = vino

Vindudo = venduto

Vint, vintuno = 20, 21

Lij vic, = le vic

Vincilà = Fun. di paese

Vichario = Vicario

Vignir = Ventrare

Vinzigli = n. pr.

Vit = n. pr.

Zan, Zuan = Giovanni

Zenar = senaajo

Zili = n. pr.

Zirart = Gerardo

Zerni = Giorni

Zugno = Zinguo

Çus ————— n. pr.

Zingue — o. cinque = 5

Zinquante = cinquante = 50

Zera = çera = cera

Çerij = ceri

Zoe, çoe, ço/e/ = cioè

Zech = Francesco

Çentenar = centinajo.

Nadal = Natale

Nadar, nodar = notajo

Nadaria = notaria

Noverjario = Anniverjario

Nait silvestro de glemona n. pr.

Niculau = Nicolo

Nuestri = nostro



